

## COME ARRIVARE

### In treno

Scendere alla stazione ferroviaria di Genova Piazza Principe e imboccare Via Balbi: l'Università è agevolmente raggiungibile con un percorso di pochi minuti a piedi.

### In autobus

L'Università è raggiungibile grazie a diverse linee dell'AMT.

Per chi proviene da Levante: Bus 18, 19, 20, 34:

- Bus n. 20 e n. 30 scendere alla prima fermata di Via Balbi;
- Bus n. 18 e n. 19 scendere alla prima fermata di Via Gramsci e risalire Via delle Fontane;
- Bus n. 34 scendere alla prima fermata di Via Balbi.

Per chi proviene da Ponente: Bus 3, 18, 19, 20, 30:

Bus n. 3 scendere al capolinea, Piazza Principe;

Bus n. 18, n. 19, n. 20 e n. 30 scendere in Piazza della Nunziata e risalire Via Balbi.

### In metropolitana

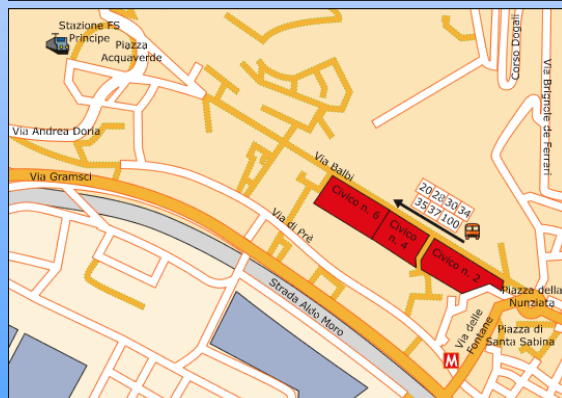
Scendere alla fermata "Darsena" e risalire Via delle Fontane.

### In auto

L'Università è inserita in zona a traffico limitato e non è direttamente raggiungibile con autoveicolo privato, se non con specifico permesso delle autorità.

Per chi giunge a Genova con mezzi privati sono disponibili i seguenti parcheggi a pagamento:

Acquario (zona Expo); Terminal Traghetto; Piazza Bandiera; altri silos in Centro.



Con il patrocinio di:

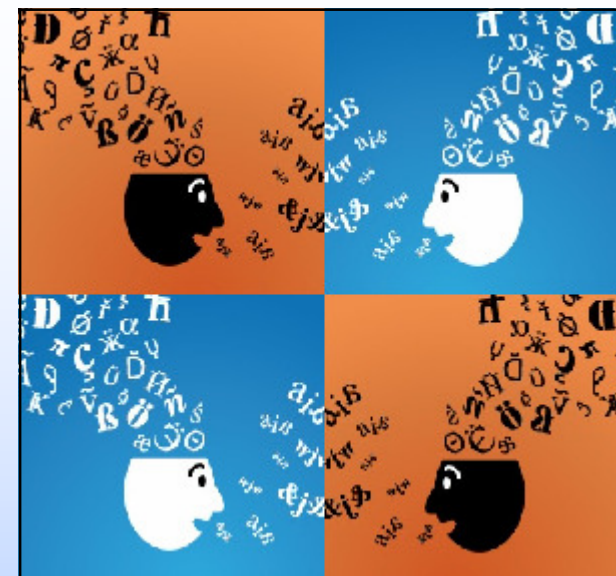
Con il contributo di:



La traduction et ses divers avatars (traduction littéraire, traduction technique, médiation culturelle, traduction audiovisuelle, localisation...) seront explorés en relation avec les nouveaux horizons ouverts par l'avènement des technologies et du Web 2.0

Les axes du Colloque seront les suivants :

1. traduction, mondialisation et communication plurilingue ;
2. traduction et médiation interculturelle ;
3. traduction et nouvelles technologies ;
4. traduction et analyse contrastive ;
5. traduction et dictionnaires/glossaires bilingues et multilingues ;
6. traduction et intercompréhension ;
7. didactique de la traduction ;
8. traduction en synchronie et en diachronie ;
9. traduction et variations francophones.



## La traduction et les enjeux de la mondialisation

Colloque  
Do.Ri.F. Università  
2013

Genova, 7 e 8 novembre 2013

Aula Magna

Palazzo Balbi Cattaneo

Via Balbi 2 — 16124 — Genova



**PROGRAMMA**  
**7 novembre 2013**

**ore 9,30 – Saluti delle autorità**

**Danielle Londei** (Università di Bologna) – Presidente Dorif Università

**Michele Marsonet** (Università di Genova) – Preside Scuola di Scienze Umanistiche

**Michele Prandi** (Università di Genova) – Direttore Dipartimento Lingue e Culture Moderne

**Sergio Poli** (Università di Genova) – Sezione di Francesistica Università di Genova

**Ore 10,00—Presiede Marie-Christine Jullion** (Università di Milano)

**Ore 10,00-11,00 –**

**Michaël OUSTINOFF** (Université Paris III—CNRS) - *Les nouveaux médias de communication à l'heure de la traduction totale*



**Ore 11,00 Pausa caffè**

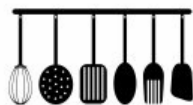
**Ore 11,30-13,00**

**Monica BARSÌ** (Università di Milano) - *La traduction en français des tragédies italiennes au XVIe siècle*

**Roberta PEDERZOLI** (Università di Bologna) - *La traduction de la littérature de jeunesse dans le nouveau millénaire: enjeux et perspectives*

**Lecture du texte de Bernard LAMIZET** (Institut d'Études Politiques de Lyon), *Langue, Traduction et médiation culturelle*

**Ore 13,00-14,30 Pranzo**



**Ore 14,30—Presiede Marie-France Merger** (Università di Pisa)

**Ore 14,30-15,30— Alise LEHMANN** (Université de Picardie) – *Les données culturelles dans les dictionnaires de langue. L'apport des dictionnaires monolingues à la traduction*



**Ore 15,30 Pausa caffè**

**Ore 16,00-17,00**

**Sophie NOËL** (Université Paris 13 - LabSic)

- *Traduction de sciences humaines et indépendance éditoriale*

**Rachele RAUS** (Università di Torino) - *Les ressources terminographiques des organisations internationales et les termes multilingues de l'égalité H/F : quels enjeux pour le traducteur à l'aune de la sémantique du web ?*

**Ore 17,00 Assemblea Generale ed Elezioni del Direttivo**

**Ore 20,00 Cena sociale**



**8 novembre 2013**

**Ore 9,30 — Presiede Josiane Podeur** (Università Suor Orsola Benincasa di Napoli)

**Ore 9,30-11,00**

**Natacha NIEMANTS** (Università di Modena e Reggio Emilia), **Sara CASTAGNOLI** (Università di Bologna / AUSL di Forlì) - *La traduction téléphonique en milieu médical: De l'analyse conversationnelle aux implications pratiques*

**Maria Margherita MATTIODA** (Università di Torino) - *La communication multilingue des entreprises : standardisation, adaptation ou « standardaptation » ?*

**Iliaria CENNAMO** (Università di Genova) - *Vers une nouvelle didactique de la traduction*



**Ore 11,00 Pausa caffè**

**Ore 11,30-12,30—Aline GOHARD** (Université de Fribourg) - visioconférence: Titre : « *Traduction ou trahison ? Traduttore o traditore ? Traduisible ou intraduisible ? La (im)mobilité des concepts entre le proche et le lointain... à l'heure de la mondialisation* »

**Ore 12,30 – Sintesi e chiusura dei lavori**



**Comitato Scientifico**

Massimo Bacigalupo (Università di Genova)  
Anna Giaufret (Università di Genova)  
Danielle Londei (Università di Bologna)  
Marie-France Merger (Università di Pisa)  
Sergio Poli (Università di Genova)  
Micaela Rossi (Università di Genova)  
Laura Salmon (Università di Genova)

**Comitato Organizzativo**

Anna Giaufret  
Sergio Poli  
Micaela Rossi  
Stefano Vicari

**Contatti**

Tel.: +39 010 20951604  
Fax: +39 010 20951604  
E-mail: [convegno.dorif@gmail.com](mailto:convegno.dorif@gmail.com)